

STADTVERWALTUNG SCHWETZINGEN								
gesehen: <i>E. P. 16</i>								
Bearb.:	01	10	14	20	30	40	60	80
Eingang	09. JAN. 2016					<i>40.3</i>		
Kopie an:								
Vermerk								

Jacques LAMBLIN
Député-Maire de Lunéville

J.L.

à

Monsieur René PÖLTI
Bourgmestre de SCHWETZINGEN
Stadtverwaltung
Hebelstrasse

68723 SCHWETZINGEN
Lunéville, le 21 décembre 2015

Nos réf. : JL/NP

Monsieur le Maire,

J'ai l'honneur de vous confirmer par la présente la suggestion que je vous ai faite en septembre dernier.

Je vous propose d'engager une démarche conjointe visant à nous rapprocher, dans l'esprit d'un jumelage, avec la ville israélienne de MITZPE-RAMON.

Allant plus loin, je suggère que la ville hongroise de PAPÁ dont nous commençons, grâce à vous, à connaître de mieux en mieux les élus, s'associe à cette démarche.

Nous partageons, à SCHWETZINGEN et à LUNÉVILLE, la belle idée qu'il est nécessaire et utile de favoriser les échanges entre les peuples. Les rencontres et le dialogue sont les meilleurs ciments de la concorde et de l'amitié.

Nous avons pu largement le prouver depuis 46 ans.

Dans mon esprit, ces premiers échanges doivent se faire à une modeste échelle. Il s'agit en effet de tester la faisabilité d'un tel projet.

Je vous propose deux premières étapes.

Tout d'abord, les 28, 29 et 30 janvier 2016, le maire de MITZPE-RAMON, Monsieur Rony MARON sera à Lunéville. Je vous invite à venir, avec une délégation de quelques personnes, y faire sa connaissance. Je serais également honoré de recevoir des représentants de PAPÁ et vous demande de transmettre mon invitation.

Ensuite, je vous informe que nous organisons un voyage en Israël, du 13 au 20 mars 2016. Outre la visite des grands lieux de cette terre qui fut le berceau de l'humanité, nous nous rendrons à MITZPE-RAMON pour découvrir la ville et y séjourner quelques heures.

Je participerai à ce voyage. Je serais ravi que quelques élus de SCHWETZINGEN et de PAPÁ se joignent à nous.

J'ai souhaité que ce premier déplacement-découverte, qui ne préjuge pas de la suite, ne coûte rien à notre ville. Nous devons être prudents sur le plan des dépenses. Aussi le voyage se fera-t'il aux frais des participants. Il sera donc possible d'y participer avec son conjoint.

Espérant que ce courrier vous permettra de fournir toutes les indications à votre conseil municipal, je vous prie de croire, monsieur le Maire et très cher ami, en ma fraternelle affection et vous prie de transmettre mes chaleureuses salutations aux élus membres du conseil municipal de SCHWETZINGEN.

Jacques LAMBLIN

Bien à toi,



Übersetzung

Herr Oberbürgermeister,

ich habe die grosse Ehre Ihnen durch dieses Schreiben meinen Vorschlag über das im letzten September erwähnte Projekt zu bestätigen.

Ich schlage vor, einen gemeinsamen Weg zu unternehmen, dessen Ziel wäre uns der Stadt Mitzpe-Ramon in Israel zu nähern. Gehen wir noch einen Schritt weiter... ich füge hinzu, dass die ungarische Stadt PÁPA (deren Vertreter durch Ihre Vermittlung uns näher bekannt geworden sind) sich an unser Projekt anknüpft.

Schwetzingen und Lunéville haben dieselbe schöne Ansicht, dass es nötig ist, Austausch zwischen den Völkern zu fördern. Häufiges Treffen und Dialog sind der beste Zement der Vereinigung und der Freundschaft.

Das haben wir durch unsere sechszwanzigjährige Partnerschaft mit Schwetzingen reichlich beweisen können !!

Meiner Meinung nach sollten die ersten Kontakte mit Israel ziemlich bescheiden sein, um erst zu testen, ob unser Projekt durchführbar sein kann.

Ich schlage Ihnen zwei Näherungsetappen vor :

Erstens : der Bürgermeister von Mitzpe-Ramon, Herr Rony MARON wird am 28. 29. und 30. Januar 2016 in Lunéville sein.

Ich lade Sie herzlich ein mit einer Delegation nach Lunéville zu kommen, um mit ihm Bekanntschaft zu machen. Es würde mich auch sehr freuen Vertreter aus PÁPA zu diesem Ereignis Willkommen zu heissen und ich bitte Sie darum die Einladung an PÁPA weiterzuleiten.

Zweitens : ich will Ihnen mitteilen, dass wir eine Reise vom 13. bis 20. März 2016 nach Israel geplant haben. Ausser der Besichtigung der berühmten Stätten dieses Landes, das der Ursprung unserer Kultur ist, werden wir nach Mitzpe-Ramon fahren, um diese Stadt zu entdecken, und um einige Stunden dort zu verbringen.

Ich selbst werde mitreisen sowie mehrere Stadträte. Es würde mich riesig freuen, wenn Sie mit Stadträten aus Schwetzingen und PÁPA mitfahren könnten.

Mein Wunsch ist, dass diese Entdeckungsreise (auf keinen Fall einen Hinweis auf die zukünftige Entscheidung geben soll) keine Unkosten für unsere Stadt erbringt. Wir müssen finanziell vorsichtig sein. Deswegen muss jeder Teilnehmer für seine Reise aufkommen. Lebensgefährte sind auch Willkommen.

Ich hoffe, dass dieses Schreiben Ihnen ermöglicht Ihrem Gemeinderat die nötigen Erklärungen zu geben, um Ihnen unser gemeinsames Projekt zu schildern.

Und Ihnen Herrn, Oberbürgermeister und lieben Freund René, auch den Stadträten sende ich die freundlichsten Grüsse aus Lunéville.